

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die Schoepfung

Haydn, Joseph

Offenbach a/m, [1800]

Dritter Theil

DRITTER THEIL.

Largo.

First system of musical notation, including piano and bass staves with various dynamic markings such as *f*, *p*, and *pp*.

Second system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics in German and English, and piano accompaniment.

Third system of musical notation, continuing the vocal and piano parts with lyrics in German and English.

vaults pure ha = = rmony desc ends on ra = vish: el earth. Behold this blissful
 = völ = ke, strömt rei = ne Ha = = rmo = nie zur B = ede hin = ab. Seht das beglückte
 pair, where hand in hand they go! Their flaming looks ev = pree what feels the
 Paar, wie Hand in Hand es geht! Aus ih = ren Bli = cken strahlt des heiß = fen
 = = teful heart. A louder praise of God their lips shall at = ter soon.
 Da = = nks Ge = fühl. Bald fängt in fan = tem = ton ihr Mund des Schö = pfers Lob.
 Then let our voices ring u = ni = ted with their song!
 Più moto Laßt unsre Stimme dann sich men = gen in ihr Lied!

Adagio.

By thee = = = with bliss
 Von dei = = = ner Gü't

Eva.

Adam.

nteous Lord the heav'n and ea = rth are stord. This world so great so
 He = rr and Gott, ist Erd' and Hi = mel voll. Die Welt, so groß, so
 Gut o Herr and Gott, ist Erd' und Himmel voll. Die Welt, so groß, so wunderbar,
 wonderful thy mi = ghty ha = nhas fram'd this world so great so wonderful thy
 wunderbar, ist dei = ner Hä = nte Werk, die Welt, so groß, so wunderbar, ist
 ist dei = ner, dei = ner Hä = nte Werk) die Welt, so groß, so wunderbar,

mi ghly ha - nd has spand. By thee with blifs o bou = z = ntous
 dei = ner H^o - nde Werk. *Eva.* Von dei = ner G^ut' o He - rr und
 ist dei = ner H^o - nde Werk. *Adam, CHOR.* Von dei = ner G^ut' For = ver blef= sol be his pow'r. Herr und
 Sopran & Alto. G = seg = net sey des Herren Macht. Ge =
 Tenors & Basses. G = seg = net & =

Lord, the heav'n and earth are stor'd This world so great so wonderful thy mi = ghty
 Gott, ist Erd' und Him = mel voll. Die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei = ner
 Gott, ist Erd' und Him = mel voll. Die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei = ner
 = seg = net sey des Herren Macht. Sein Lob erf' hall' in Ewigkeit, sein Lob erf' hall' erf' hall' in
 His name be ever magnify'd his name his name he e = ver

ha - nd has fram'd,
 Hä - - nde Werk, die Welt, so groß, so wunderbar, ist dei - - - ner
 Hä - - nde Werk, die Welt, so groß, so wunderbar, ist dei - - - ner
 E = wigkeit. Sein Lob erschall in E = wigkeit, sein Lob erschall er = schall in
 magni = fy'd His name be ever magni = fy'd his name his name be e = ver
 fram'd thy mighty hand has fra'n'l thy mighty hand has fra - - - mit.
 Hä = = nde Werk, dei = ner Hä = = nde Werk, dei = ner Hän = de We - - rk.
 Hä = = nde Werk, dei = ner Hä - - nde Werk, dei = ner Hän = de We - - rk.
 E = wigkeit, in E = = wig = keit in E = = wig = = keit
 mag = ni = fy'd, be ma - gni - fy'd be ma - gni - fy'd

Allegretto.

Of stars the fair-est o, how sweet thy smile at dawning morn!
 Der Sterne hellster, o wie schön verkündest du den Tag!

Adam.
 mezza voce.

How brighten'st thou, o sun the day thou eye and soul of all!
 Wie schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel' und Aug'.

Soprano. Pro-claim in your exten-sed course th'al-mi-ghty pow'r and praise of
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, des He-rren Macht und seinen

Alto.
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Tenore.
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Basso, Tutti
 Macht kund auf eurer weiten Bahn, macht

Adam.
 Schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel' und Aug', Macht kund auf eurer weiten Bahn,

God, and praise of God.

Pro-clai - m pro-clai - m th'almighty pow'r and praise of God and praise of God!

Ruhm und feinen Ruhm! Macht ku - nd, macht ku - nd des Herren Macht und feinen Ruhm und feinen Ruhm!

kund des Herren Macht und fei - nen Ruhm, des He - eren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

kund, macht kund des Herren Macht und feinen Ruhm, des Herren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

macht kund auf eurer weiten Bahn, des He - eren Macht und feinen Ruhm, und feinen Ruhm, und feinen Ruhm!

And thou that rules the silent night and all ye starry host.

Spread

Eva. Und du, der Nächte Zier und Trost, und all das strahlend Heer.

Ver =

wide and ev'ry where spread wide his praise in - - cho - - ral songs a - bout! Spread wi - - =

= brei = tet ü = berall, ver = breitet sein Lob, in - - eu - - tem Chor = ge = fang! Ver = brei = - - =

de and ev'ry where his praise' in cho = ral songs a = bout Adam. Ye strong and cumbrous strong e = le = ments who
 = tet über = all sein Lob in eu = rem Cho = r = ge = sang: Ihr K = le = men = te, deren Kraft stets

ceasless changes make who ceasless changes make ye ye dusky mists and dewy steams who raise and fall thro'
 neue Formen zeugt, stets neue Formen zeugt, ihr, ihr düst'nd Ne = bel die der Wind ver = famelt und ver =

Eva. Re = sound the praise of God our Lord.
 th'air who raise and fall thro' th'air. Lob = fin = get alle Gott dem Herrn Lob = fin = get alle Gott dem Herrn

Adam.
 = treibt, verfamelt und ver = treibt. Lob = fin = get &c

Soprano è Alto.
 Lob = fin = get alle Gott dem Herrn, Lob = fin = get

Tenore è Basso.
 Lob = fin = get &c

Great his name and great his might.
 Grofs, wie fein Nahm, ift feine Macht, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht.

Alle Gott dem Herrn, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht, Grofs, wie fein Nahm, ift fei = ne Macht.

Ye pu = ring fountains tune his praife and wave your tops ye
 Eva. Sanft rau = fchend loht, o Quel = len, i = ha den Wipfel neigt ihr

pinet!
 Baum! Ihr Pflanz = en duf = tet, Blu = men haucht ihm

V.S.

him your bal = my scent. Ye plants ex = hale ye flo = wers breathe at
 eu = ren Wohl = ge = ruch. Ihr Pflanz = en dü = fter, Blu = men haucht ihm

him your bal = my scent!
 eu = ren Wohl = ge = ruch!

Ye that on mountains stately tread and ye that lowly
 Adam. Ihr deren Pfad die Höhn erklimmt, und ihr, die niedrig

ye li = ving
 ihr Thie = re

creep, Ye ye birds that sing at heavens gate and ye that swim the stream, ye li = ving
 kriecht, ihr deren Flu = ß die Luft durchschneidet, und ihr, im tiefen Nafß, ihr Thie = re

Eva.
souls ex = tol the Lord!

Adam.
preiset al = le Gott!

Soprano e Alto.
Ihn, ihm lo = be was nur O = dem hat, wa

Tenore e Basso.
Ihr ihr This = re preiset alle Gott! Ihn, lo = be was nur O = dem hat, wa

ff

m him magni = fy him magni = fy! . . . Ye va = lles hills and
s nur O dem hat, wa s nur O dem hat! Ihr dunklen Hain' ihr
Ihr &c.

p

V. S.

sha - dy woods our rapr'd notes heard; from morn to
 Berg und Thal, ihr Zeugen un - tres Danks; er = tö = nen
 er = tö = nen

ev'n you shall re = peat our grate = ful hymns of praise from mo =
 füllt ihr früh und spät, von un = frem Lob = ge = fang, er = tö =
 er = tö = nen füllt ihr

= rn to ev'n you shall re = peat our grate = ful our grate = full hymns of
 = nen füllt ihr früh und spät, von un = frem, von un = = = frem Lob = ge =
 früh und spät, er = tö = nen füllt ihr früh und spät, von un = frem, von un = = = frem Lob = ge =

Soprano.

praise. Hail hounteous Lord. Al = mi = = ghty hail! Thy word call'd forth this wondrous frame
 = fang. Heil dir, o Gott, o Schö = = pfer Heil! Aus del = nem Wort' ent = stünd' die welt.

Alto.
 Heil &

Tenore.
 Heil &

Basso.
 = fang. Heil &

Thy pow'r a = dore the heav'n and earth; thy pow'r a = dore the heav'n and earth; we
 Dich bethen Erd' und Himmel an; dich bethen Erd' und Himmel an; dich be = then E = rd' und Himmel an; wir

E = rd' und Him = mel an;

wir

V. S.

praise thee now and e = ver more, we praise thee now and e = ver more, and e = ver more, and e = ver more,
 preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, in E = wig = keit, in E = wig = keit,
 wir preifendich in E = wig = keit wir preifendich in E = = wig = keit
 wir preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in
 preifendich in E = wig = keit, wir preifendich in E = wig = keit, in E = wig = keit, in E = wig = keit,
 we praise thee now, we praise thee now and e = = = ver more, we
 wir prei = fen dich, wir preifendich in E = = = wig = keit, wir
 wir preifendich in E = wig = keit, in E = = = wig = keit, in E = = =
 Ewigkeit, in E = wig = keit, in E = = wig = keit, wir preifendich in Ewigkeit, in
 wir preifendich in Ewigkeit, in E = wig = keit, wir preifendich in E = = wig = keit,

praise thee now and e=ver more, and e = = ver more,
 preisen lich in E=wigkeit, in E = = wigkeit, wir preisen dich in E = wig=keit, wir
 = = wig = keit, wir prei = fen dich, wir preisen dich in E = = wig =
 = = wig = keit, wir prei = fen lich in E = wig=keit, wir preisen dich in
 wir preisen dich in E = = wigkeit, wir preisen dich in Ewigkeit, wir preisen dich in E = = wig = keit, wir
 preisen dich in E = wig=keit, wir preisen dich in E = = wig = keit.
 = keit, in E = wig=keit, wir &c
 E = = wig = keit, wir &c
 preisen dich in E = wig=keit, wir &c

Thy
 Dich
 Dich
 Dich
 Dich
 v.s.

pow'r a = dore the heav'n and earth we prai = se thee now
 be - then &c. be - then &c.
 he - then &c. he - then &c.
 E - wig - keit, in E - wig - keit, wir prei = sen dich, in E - wig - keit, in
 wir prei = sendich in Ewigkeit, in E - wig - keit, in

= wig = keit. Dich bethen Erd' und Him = mel an; wir prei = fen
 Dich &c - - - - -
 Dich bethen Erd' und Himmel an; wir prei = fen dich, wir prei = fen
 Dich &c

dich in E = wig = keit, in E = wigkeit, in E = wig = keit.
 dich in &c

Our duty we performed now in offering up to God our thanks.

Recitativo.

Adam. Nun ist die er = ste Pflicht er = füllt; dem Schöpfer haben wir ge = dankt. Allegro.

Now follow me dear partner of my life! Thy guide I'll be and ev'ry step pours new de = lights in = to our
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich, und jeder Schritt weckt neue Freud in = unfrer

breast, shew's wonders ev'ry where. Then may'st thou feel and know the high degree of bliss the Lord = allotted us and with de = voted heart
Brust, zeigt Wunder a = berall. Erkennen sollst du dann, welch unausprechlich Glück der Herr uns zuge = dacht, ihn preisen immerdar,

his bounty ce = le = brate. Come, come follow me, fol = low me! Thy Guide I'll be. Eva. O Thou, for whom I am! My
ihm weihen Herz und Sinn, Komm, komm folge mir, fol = ge = mir! Ich leite dich. O du, für den ich ward! Mein

help, my shield, my all! Thy will is law to me. So God our Lord or = dains, and from o = bedience,
Schirm, mein Schild, mein All! Dein Will' ist mir Gesetz. Andante. So hats der Herr bestimmt, und dir ge = horchen,

and from o = bedience grows my pri = de, and hap = pi = nefs.
and dir ge = horchen bringt mir Freu = de, Glück und Ruhm.

DUETTO

Adagio.

Adam.

Gra = = = eful consort! At thy si = de. so = fly fly the golden hours.
 Ho = = lde Gattin! dir zur Sel = te flie = fen fanft die Stunden hin.
 Ev = ry moment brings new rapture, new rapture; ev = ry ca = re, ev = ry care is put to rest. Graceful
 Je = der Augenblick ist Wonne, ist Wonne; keine Sorge, keine Sorge trü = bet sie. Holde
 conz = sort! Ev = ry moment brings new rapture; ev = ry care is put to rest. Eva. Spon = = = sea = dored! At thy
 Gattin! jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trü = bet sie. Theu = = = rer Gatte! dir zur

si = de pu = rest joys o'er flow the heart. Life and all I am all I am is thine; my re =
 Sei = te, schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir ge = wi = dmet ist mein Le = ben; deine
 = ward. my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red! Life and all I am all I am is thine; my re =
 Lieb = e, de = ne Lieb = e, sey mein Lohn. Theurer Gat = te! Dir ge = wi = dmet ist mein Le = ben; de = ne
 ward thy love shall be. Spouse a = do = red! At thy si = de purest joys o'er flow the heart. Sife and a = ll I am is
 Lieb = e sey mein Lohn. Theurer Gat = te! Dir zur Sei = te schwimmt in Freu = den mir das Herz. Dir ge = wi = = dmet ist mein
 Holde Gattin! Dir zur Sei = te, dir zur Sei = te, flie = ssen fanst die Stunden hin. Le = der
 Graceful consort. At thy si = de, at thy si = de, so = = ftly fly = the golden hours. Es = ry

thine; my re = ward, my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red. Life and all I am all I
 Leben; deine Lie = be, deine Lie = be sey mein Lohn. Theurer Gat = tel, dir ge = wid = met =t = mein
 Au = genblick ist Won = ne; keine So = rge trübet sie. Holde Gat = tin, je = der Augenblick ist
 mo = ment brings new rapture; ev'ry care is put to rest. Graceful con = sort, ev'ry moment brings new

am = is thing; my re = ward thy love shall be. Spouse a = do = red. My re = ward, my re = ward the love shall
 Le = ben; dei = ne Lie = be sey mein Lohn. Theurer Gat = tel, deine Lie = be, deine Lie = be sey mein
 Won = ne; kei = ne Sorge tru = bet sie. Holde Gat = tin, Holde Gat = tin, keine So = rge, keine Sorge tru = bet
 rapture; ev'ry care is put to rest. graceful consort, ev'ry ca = re, ev'ry ca = re is put to

Allegro.
 he.
 Lohn. The dew dropping morn, o how she quickens all!
 sie. Der thauende Morgen, o wie ermuntert er!
 rest.

cool nefs of e'vn o' horo she all restores.
 Kühle des Abends, o wie erquicket sie.
 How grateful is of fruits the savour sweet
 Wie lazend ist der runden Früchte Saft.

How pleazing is of fragrant bloom the smell, But without thee but without thee what is to me
 Wie reizend ist der Blumen süße duft; doch ohne dich, doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir
 doch ohne dich, doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir

the breath of e'vn the fragrant bloom. With thee with
 the morning dew der Abendhauch, the sav'ry fruct der Blumenduft. Mit dir, mit
 der Morgenthau, der Früchte Saft, Mit &c.

thee is e=vy joy en=hanced. With thee, with thee de=light is e=ver new; with thee, with
 dir er = höht sich jedo Frönde. Mit dir, mit dir ge=niefs ich doppelt sie; mit dir, mit

thee is li = fe in ce = fsant blifs; thine, thine thine it who = = le shall be.
 dir ist Se = = ligkeit das Le = = ben; dir, dir sey es ga - nz ge = weiht.

With thee, with thee, with thee - is life is life in = ce = fsant blifs; thine thine it who = = le it
 mit dir, mit dir, mit di ist Se = lig = keit das Le = = ben; dir sey es ga - nz ge = =

Mit dir, mit dir, mit di ist &

V.S.

who = = = = = le shall be thine thine it whole shall be.
 we = = = = = ht: dir sey es ganz ge = weibt.

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie.
 Der thauende Morgen o wie ermunteret.

Wie reizend ist der Blumen süsse Duft. Doch ohne
 Wie la = bend ist der runden Früchte Saft. Doch ohne dich

fz *p* *p*

dich, doch ohne dich, was wäre mir der Abendhauch, der Blumen.
 doch ohne dich, doch ohne dich, was wäre mir der Morgenthau, der Früchte Saft,
 =duft. Mit dir mit dir erhöht sich jede Freude; mit dir, mit dir genießt sich doppelt die;
 mit dir, mit dir ist Se = ligkeit das Le = ben dir, dir sey es go = nz ge = weicht.

V.S.
1477

Mit dir, mit dir, mit dir ist Se = lig = keit das Le = = hen; dir sey es
 Mit dir, mit dir, mit dir ist &c.
 with thre is life in cefsant blifs thi = = ne thi = = ne lt whole shall
 ga - nz ge = weiht; mit dir ist Seligkeit das Le = hen, di - r sey - - es ganz ge =
 he it who = le shall be.
 = wei - - ht, ga - nz ge = wei - - ht.
 = wei - - ht ganz ge = wei - - ht.

Recitativo.

O hap = py pair, and al = ways hap = py yet, if not mis = led,
 Uriel, O glücklich Paar, und glücklich im = mer = fort, wenn fal = scher Wahn

by false con = celt, ye strive at more as gran = ted is and more to know as know ye should!
 euch nichtverführt, noch mehr zu wünschen, als ihr habt, und mehr zu wis = sen als ihr sollt!

CHOR.

Soprano. Sing the Lord ye voices all! Ut = ter ut = ter thanks ye all his works! Ce = le = brate his pow'r and glory.
 Singt dem Herren al = le Stimmen! Dankt ihm dankt ihm alle seine Wer = ke! Lasset zu Eh = ren seines Namens

Alto.
Singt &c

Tenore.
Singt &c

Basso.
Singt &c

Andante.

fp *fp* *fz* *f* *p* *fp* *fp* *fp* v.s.

Let his name resound on hi = = gh Allegro The Lord is great his praise shall last for

Lob in Welt, gefang er = fcha = = Hen The Lord is great his praise shall last for aye. Des Herren Ruhm er bleibt in E = = wig = keit. A his praise his praise shall last for

men, Des Herren Ruhm, er bleibt, er bleibt in Ewig = keit A = = men A = =

men a men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = = wig = keit, A = = = men, Des Herren

Des Herren Ruhm, er bleibt in E = = wig = keit, men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = = wig =

men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig = keit, A men,

keit, in E = wig = keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit.

Ruhm er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, in E = wig = keit, A

keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig = keit, A

V.S.

Solo
keit, A men, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit. *Solo*
Ruhm, er bleibt in E = wig-keit, Des Herren Ruhm er bleibt in Ewigkeit *Solo*
A = men, a = men,
men, Er bleibt in E = wig-keit, A men, a men
men, a = men, a = men, a men, Er bleibt in E = wig-keit, A = men, a = men

Tutti
men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit in E-wig-keit.
Des Herren Ruhm er bleibt, des Herren Ruhm, er
Tutti
Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit, in E-wig-keit, in E-wig-keit.
Tutti
men, Des Herren Ruhm er bleibt in E-wig-keit er bleibt in E = wig-keit.

Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er
 bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, in Ewigkeit, Des Herren Ruhm, er
 bleibt in Ewigkeit, Amen, Amen, Amen, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit
 bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Des Herren Ruhm, er bleibt in
 men, Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit, Amen, Des Herren Ruhm, er bleibt in

V.S.
1477

Solo
men, Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig-keit, a = men, a = men, a = men, a = men,
A = men, a = men, a = men, a = men, a = men, a = men,
Ewig-keit, in E-wig-keit, A = men a = men a = men, a = men, a = men,
Ewig-keit, Des Herren Ruhm, er bleibt in E = wig-keit, a = men, Des Herren Ruhm, er
Tutti *Solo* *ut-ter thank* *Solo* *The Lord's great*
men. Singt dem Herren A = men, alle Stimmen A = men, a = men, Des Herren Ruhm,
Singt dem Herren alle Stimmen Des Herren Ruhm
men. Singt dem Herren alle Stimmen
bleibt in E = wig-keit, Singt dem Herren A = men, amen, alle Stimmen Des Herren Ruhm er bleibt in E = wig-keit, Des Herren Ruhm

his praise shall la st for aye his praise his praise shall last
 er bleibt in E wig = keit, er bleiht, er bleiht in E = wig =
 er bleibt in E wig = keit, er
 er bleibt in E wig = keit, er
 er bleibt in E wig = keit, er

aye sing the Lord attar thanks! The Lord is great his praise shall last for aye
 keit, Singt dem Herren, alle Stimmen! Des Herren Ruhm, er bleiht in E = wig = keit, A = men A = men.

Fine